



ΕΣΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚЪ

Руководство к покаянъ иеткеллӓ

Канѡнъ на разлѡченіе души ѿ тѣла

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Taivaallinen Kuningas, | Lohdut-taja, Totuuden Henki, | joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, | hyvyyden lähde | ja elämänanta-ja, | tule ja asu meissä | ja puhdistamasta meidät kaikesta synnin pahuudesta || sekä pelasta, oi, Huvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistamasta meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Благословѣнъ вѣкъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣнв, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Црѣю небный, | утѣшителю, душе истинны, | иже вездѣ сый, и вса исполняи, | сокровище блгнхъ | и жизни подателю, | прииди и вселися в ны, | и очисти ны ѿ всакия скверны, || и спаси Блаже, души наша.

Свѣтый вѣже, свѣтый крѣпкий, свѣтый безсмѣртный, помилуй насъ. (ѿ)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Духу, и нынѣ и прѣнв, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Пресвѣта трѣце, помилуй насъ: гди, ѡчисти грехи наша: влко, прости беззаконїа наша: свѣтый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гди, помилуй. (ѿ)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Духу, и нынѣ и прѣнв, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоѣ, да приидетъ царствие твоѣ, да будетъ воля твоа, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ ѿ лукаваго.

Ико твоѣ есть црство, и сила, и слава, Отца и Сына и Свѣтаго Духа, нынѣ и прѣнв и во вѣки вѣкѡвъ.

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Аминь.

Царю небесный, | утешителю, Душе истинны, | иже вездѣ сый, и вся исполняи, | сокровище благих | и жизни подателю, | прииди и вселися в ны, | и очисти ны от всякия скверны, || и спаси Блаже, души наша.

Святой Боже, святой Крепкий, святой Безсмертный, помилуй нас. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Духу, и нынѣ и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святой, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Свѣтому Духу, и нынѣ и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесехъ, да святится имя твоѣ, да приидетъ царствие твоѣ, да будетъ воля твоа, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ от лукаваго.

Яко твоѣ есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Свѣтаго Духа, нынѣ и присно и во веки веков.

Amen.

А́ми́нь.

Ами́нь.

Herra, armahda. (12)

Ѓди, поми́луй. (ѿи)

Господи, помилуй. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Сла́ва О́цѣ, и́ Сѣ́ну, и́ Свѣ́тому Дѣ́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки ве́кѡвъ, а́ми́нь.

Сла́ва Отцѣ, и́ Сѣ́ну, и́ Свѣ́тому Дѣ́ху, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки ве́кѡвъ. А́ми́нь.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Прѣ́иди́те, покло́нимсѧ црѣ́ви на́шему́ Бѡ́гу.

Прииди́те, покло́нимсѧ Царѣ́ви на́шему́ Бѡ́гу.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuningastamme ja Jumalamme, eteen.

Прѣ́иди́те, покло́нимсѧ и́ припа́демъ Хри́сту, црѣ́ви на́шему́ Бѡ́гу.

Прииди́те, покло́нимсѧ и́ припа́демъ Хри́сту, Царѣ́ви на́шему́ Бѡ́гу.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuningastamme ja Jumalamme, eteen.

Прѣ́иди́те, покло́нимсѧ и́ припа́демъ само́му Хри́сту, црѣ́ви и́ Бѡ́гу на́шему.

Прииди́те, покло́нимсѧ и́ припа́демъ само́му Хри́сту, Царѣ́ви и́ Бѡ́гу на́шему.

Psalmi 70

Псаломъ 70

Псалом 69

Jumala, pelasta minut, Herra, riennä avukseni. Pilkka ja häpeä niille, jotka väijyvät henkeäni. Perääntykööt lyötyinä kaikki, jotka tahtovat minulle paha. Kääntykööt häpeissään takaisin ne, jotka ilkkuvat: ”Siitä sait.” Mutta ne, jotka kysyvät tahtoasi, iloitkoot ja riemuitkoot sinusta. Ne, jotka ranevat toivonsa sinuun, saakoot aina sanoa: ”Suuri on Jumala.” Minä olen köyhä ja avuton, Jumala, riennä avukseni. Sinä olet minun apuni ja pelastajani, Herra, älä viivy.

Бѡ́же въ по́мощь мою́ вонми́, ѓди, по́мощи ми́ потщисѧ. Да посты́дѧсѧ и́ посра́мѧсѧ и́щущи́и ду́шу мою́, да возвра́тѧсѧ вспѧть, и́ посты́дѧсѧ хотѧщи́и ми́ зла́: Да возвра́тѧсѧ ѧ́бие сты́дящесѧ глѡ́блущи́и ми́: б́лгоже, б́лгоже. Да возра́дуютсѧ и́ возвеселя́тсѧ о тебѣ́ вси и́щущи́и тебѣ́ Бѡ́же: и да глѡ́блѡтъ вы́ну, да возвели́читсѧ Го́сподь, лю́бящи́и спасѣ́ние твоѣ́. Я́з же нищъ е́смь и́ оубѡ́гъ, вѣ́же, помози́ ми́: по́мощникъ мой́, и́ избѧвитель мой́ е́си ты́, ѓди, не зако́ни.

Бѡ́же въ по́мощь мою́ вонми́, Господи́, по́мощи ми́ потщисѧ. Да посты́дѧсѧ и́ посра́мѧсѧ и́щущи́и ду́шу мою́, да возвра́тѧсѧ вспѧть, и́ посты́дѧсѧ хотѧщи́и ми́ зла́: Да возвра́тѧсѧ ѧ́бие сты́дящесѧ глѡ́блущи́и ми́: ”Благо́же, благо́же.” Да возра́дуютсѧ и́ возвеселя́тсѧ о тебѣ́ вси и́щущи́и тебѣ́ Бѡ́же: и да глѡ́блѡтъ вы́ну, да возвели́читсѧ Го́сподь, лю́бящи́и спасѣ́ние твоѣ́. Аз же нищъ есмь и убѡгъ, Бѡ́же, помози́ ми: по́мощникъ мой́, и́ избѧвитель мой́ еси́ ты́, Господи́, не зако́ни.

Psalmi 143

Псаломъ 143

Псалом 142

Herra, kuule rukoukseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Vihamieheni vainoa henkeäni, hän polkee elämäni jalcoihinsa, hän suistaa minut pimeyteen, kauan sitten kuolleitten joukkoon. Voimani ovat loppussa, sydämeni jäähmetty. Minä muistelen menneitä aikoja, mietin kaikkia tekojasi, ajatelen sinun kätesi töitä.

Ѓди, о́услыши́ моѡ́у, вни́ши моле́нїе моѣ́ во и́стинѣ́ твоѣ́й, о́услыши́ ма́ въ пра́вдѣ́ твоѣ́й: и́ не вни́ди въ судъ́ съ ра́бомъ твоѣ́мъ, я́кѡ не о́правди́тсѧ прѣ́дъ тобо́ю всѧкъ жи́вїй. Я́кѡ погна́ вра́гъ ду́шу мою́: смири́л е́сть въ зѣ́млю жи́вѡтъ мой́: посади́л ма́ е́сть въ те́мны́хъ, я́кѡ мѣ́ртвыа́ ве́ка. И́ о́уби́ во мнѣ́ дѡ́хъ мой́, во мнѣ́ смѧте́сѧ о́уце моѣ́. Помѧнѡ́хъ дни́ дре́внїа, подвѣ́хсѧ во всѣ́хъ дѣ́лѣ́хъ твоѣ́хъ, въ творѣ́нїихъ рѣ́къ твоѣ́хъ подча́хсѧ.

Gосподи́, о́услыши́ моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моѣ́ во и́стине твоѣ́й, о́услыши́ мя въ пра́вде твоѣ́й: и́ не вни́ди въ судъ́ съ ра́бомъ твоѣ́мъ, я́ко не о́правди́тсѧ прѣ́дъ тобо́ю всѧкъ жи́вїй. Я́ко погна́ врагъ ду́шу мою́: смири́л е́сть въ зѣ́млю жи́вѡтъ мой́: посади́л мя е́сть въ те́мныхъ, я́ко мѣ́ртвыа́ ве́ка. И́ оуби́ во мне́ духъ мой́, во мне́ смяте́сѧ се́рдце моѣ́. Помѧну́хъ дни́ дре́внїа, поучи́хсѧ во всѧхъ дѣ́лахъ твоѣ́хъ, въ творѣ́нїихъ ру́ку твоѣ́ю поуча́хсѧ.

Minä kohotan käteni sinun puoleesi, sieluni janoaa sinua kuin kuivunut maa. Vastaa minulle, Herra. Vastaa pian, kauan en enää jaksa. Älä kätke minulta kasvojasi, muutoin olen haudan partaalla. Sinuun minä turvaan – osoita laupeutesi jo aamuvarhaisesta. Sinun puoleesi minä käännyn – opeta minulle tie, jota kulkea. Herra, pelasta minut vihollisteni käsistä. Sinun luonasi olen turvassa. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdattakoon minua tasaista tietä. Nimesi tähden, Herra, anna minun elää. Vapauta minut ahdingosta, sinä vanhurskas. Tuhoa viholliseni, sinä uskollinen. Hävitä kaikki, jotka vainoavat henkeäni – minä olen sinun palvelijasi.

Psalmi 51

Jumala, ole minulle armollinen hyvyydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemukseni anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahtoasi. Oikein teet, kun minua nuhtelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyessäni, synnin alaiseksi olen sinnyyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni totuuden – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut.

Käännä katseesi pois synneistäni ja pyyhi minusta kaikki pahat tekoni. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvojesi edestä, älä ota minulta pois pyhää henkeäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tiesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi. Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyyttäsi. Herra, avaa minun huoleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. Jos toisin sinulle teurasuhrin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun uhrini, särkynyttä sydäntä et hylkää, Jumala. Osoita Siionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarille tuodaan teurashärrät.

Воздѣхъ къ тебѣ рѹце мой: дѣшл моѡ ѣкв землѡ безводнал тебѣ. Скѡрѡ услыши мѡ, гдѣи, ѣзчезѣ дѣхъ мой: не ѡврати лицѡ твоегѡ ѡ менѣ, и ѡподобелася низходящиму въ ровѣ. Слышанѡ сотвори мнѣ заутра млть твоѡ, ѣкв на тѡ ѡповѡхъ: скажи мнѣ, гдѣи, пѣть, вѡньже пойдѣ, ѣкв къ тебѣ вздѣхъ дѣшл мой. Изми мѡ ѡ врагъ моихъ, гдѣи, къ тебѣ прѣвѣгохъ. Надѣи мѡ творити волю твоѡ, ѣкв ты єси бгъ мой: дѣхъ твоѡ блгїи наставитъ мѡ на землю правѣ. Имене твоегѡ радѣи, гдѣи, живиши мѡ правдою твоѡю: ѣзведѣши ѡ печѡли дѣшл мой: и млтїю твоѡю потребиши враги моѡ и погубиши всѡ стѣжающыя дѣши моѣи: ѣкв ѣзъ рабъ твоѡ єсмь:

Ψαλμός η

Помилѡи мѡ, вѣже, по величїи млти твоѣи, и по множествѣ щедрѡты твоѡхъ ѡчи ти беззаконїе моѣ. Наипѡче омыи мѡ ѡ беззаконїа моихъ и ѡ грѣхѡ моихъ ѡчи ти мѡ: ѣкв беззаконїе моѣ ѣзъ знѡи, и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнѣ. Тебѣ єдиному согрѣшихъ и лѣкавое прѣдъ тобою сотворихъ: ѣкв да ѡправдишиши во словесѣхъ твоѡхъ и победиши, вневѣда судити ти. Се бо, въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѡ мати моѡ. Се бо, истинѣ возлюбилъ єси, безвѣстна и тайна премѡрсти твоеѡ ѡбѡвилъ ми єси. Окропиши мѡ ѡсѡпомѡ, и ѡчищуши мѡ, и пѡче снѣга ѡбѣлїши. Глѣхѡ моему даєи радость и веселїе: возрадуютъсѡ кости смиренныя.

Ѳврати лице твоѣ ѡ грѣхъ моихъ и всѡ беззаконїа моѡ ѡчи ти. Рѹце что созижди во мнѣ, вѣже, и дѣхъ правѣ ѡновїи во ѡтробѣ моѣи. Не ѡвѣржи менѣ ѡ лицѡ твоегѡ и дѣхѡ твоегѡ сѣгѡ не ѡнимѡ ѡ менѣ. Воздаждъ ми радость спїенїа твоегѡ и дѣхомъ влчнїимъ ѡтверди мѡ. Надѣи беззаконнымъ пѣтѣмъ твоимъ, и нечестїивїи къ тебѣ ѡвратятъсѡ. Избави мѡ ѡ кровѣи, вѣже, вѣже спїенїа моихъ: возвратетъсѡ дѣзыкъ мой правдѣ твоѣи. Гдѣи, ѡстѣнѣ моѡ ѡвѣрзеши, и ѡстѣи моѡ возвѣстятъ хвалѣ твоѡ. Ёкв ѡще вы возхотѣхъ єси жѣртвы, дадеъ выхъ ѡкѡ: всеожженїа не блгѡволиши. Жѣртва блгѡ дѣхъ сокрушенїа: рѹце сокрушенїи и смиренїи блгѡ не ѡничижитъ. Ѳбѣжи, гдѣи, блгѡволенїемъ твоимъ сїѡна, и да созиждутъсѡ стѣны іерусалискїа: тогда блгѡволиши жѣртвѣ правды, возношенїе и всеожгѣма: тогда возложатъ на олтарь твоѡ телци.

Воздѣхъ къ тебѣ рѹце мой: душа моя яко земля безводная тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезѣ дух мой: не отврати лица твоего от менѣ, и уподоблюся низходящимъ в ровъ. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповахъ: скажи мне, Господи, путь, вѡньже пойду, яко къ тебѣ взѣхъ душу мою. Изми мя от враг моихъ, Господи, къ тебѣ прибегахъ. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой: Дух твой благой наставитъ мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твою: изведѣши от печѡли душу мою: и милостию твою потребиши враги моя и погубиши стѣжающыя души моѣи: яко аз раб твой єсмь:

Псалом 50

Помилуй мя, Бѡже, по величїи милости твоѣи, и по множеству щедрѡт твоѡхъ очисти беззаконїе моѣ. Наипѡче омыи мя от беззаконїа моего и от грѣхѡ моего очисти мя: яко беззаконїе моѣ аз знѡю, и грѣх мой предо мною єсть вѣнѡ. Тебѣ единому согрѣшихъ и лукавое предъ тобою сотворихъ: яко да оправдишиши во словесѣхъ твоѡхъ и победиши, вневѣда судити ти. Се бо, въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моѡ. Се бо, истину возлюбилъ єси, безвѣстная и тайная премѡдрости твоеѡ явилъ ми єси. Окропиши мя ѡсѡпомъ, и очищуся: омыеши мя, и пѡче снѣга убелюся. Слѹху моему даєи радость и веселїе: возрадуютъсѡ кости смиренныя.

Отврати лице твоѣ от грѣхъ моихъ и всѡ беззаконїа моѡ очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бѡже, и духъ правъ обнови во утробѣ моѣи. Не отвержи менѣ от лица твоего и дѣхѡ твоегѡ свѡтѡго не отими от менѣ. Воздаждъ ми радость спасенїа твоегѡ и дѣхомъ владычнїимъ утверди мя. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестїивїи къ тебѣ обратятъсѡ. Избави мя от кровѣи, Бѡже, Бѡже спасенїа моего: возрадуютъсѡ языкъ мой правде твоѣи. Господи, устнѣ мои ѡтверзеши, и уста моѡ возвестятъ хвалѣ твою. Яко ѡще бы возхотѣлъ єси жѣртвы, далъ быхъ ѹбо: всеожженїа не благоволиши. Жѣртва Бѡгу духъ сокрушенїа: сердце сокрушенїи и смиренїи Бѡгъ не уничижитъ. Ублажи, Господи, благоволенїемъ твоимъ Сиѡна, и да созиждутъсѡ стѣны Иерусалимскїа: тогда благоволиши жѣртву правды, возношенїе и всеожгѣмая: тогда возложатъ на олтарь твоѡ телци.

Andreas Kreetalaisen kanoni
(6.säv.)

1. irmossi

Tulkaa, kokoontukaa | kaikki elämäne hurskaasti eläneet, | ja valittakaa Jumalan kunnias-ta vieraantunutta || ja pahojen henkien orjaksi antautunutta sielua.

Koko elämäni aika niin kuin savu meni nyt ohi, ja läsnä ovat vain Jumalan lähettämät enkelit, jotka sääliä vailla pyytävät surkuteltavan sieluni.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi.

Katso, pahojen henkien lauma on saapunut mukanaan syntieni luet-telot, ja voimalla huutaen se hä-peämättä vaatii sieluparkaani.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kenelle voisin huutaa, kuka ottai-si vastaan tuskani itkun ja sydämeni huokauksen? Yksin sinä, kaikkein puhtain ja viaton, kristit-tujen ja kaikkien syntisten toivo.

3. irmossi

Hyvät ystävät ja tuntemani, | miksi ette sielustanne ja sydä-mestänne valita entistä rakas-tettua ystävää ja veljeä, | joka nyt on ikään kuin muukalainen || Jumalalle ja kaikille teille?

Rakkaat veljeni, nähdessänne syntini vaakaan asetettuina, ru-koilkaa Kristusta, kaikkien Juma-laa, olemaan minulle armollinen.

Κανὼν ἀνδρέα κριτικαγοῦ γλας ἖

Ἰρμός 1

Πρῖνδῖτε, σοβερῖτεσά βσῖ, | ἱῖζε βλῖγочестнw въ житiи пожившии, | ἱ возплáчнтe ѿ дшшῖ ѿчуж-дѣннѣй славы вжтѣл, || ἱ рабѡтав-шей стдднмъз дѣмwнwмъз всл-кнмъз тцáнiемъз.

Ны́нѣ ѡбъв время все моего жи-вотá, ѡкw дымъз претечѣ, ἱ пред-стáшa прѡчее áγγлi послáннiи ѿ бгá, ѡκáлáннѡи моѡ дшшῖ ἱщдщѣ немлчтвнw.

Помíлуй, влáко хрiтѣ, рабá твоѣ-гѡ / рабѡ твоѡ.

Ἐῖ предстáшa мнѡжестwо лδκáвнхъз дхῡвъз, держáщe мои́хъз грѣхῡвъз нáписáнiе, ἱ зовдтъз сѣлῡ, ἱщдщѣ безстдднw смiрѣнннмъз моѣл дшшῖ.

Слáвa ѡцῡ, ἱ сiнῡ, ἱ стѡмῡ дхῡ, ἱ ны́нѣ ἱ прiнw, ἱ во вѣкi вѣкῡвъз, áмiннѣ.

Прѡчее къ комῡ возопiиῡ; ктѡ моѡи плáчъ ѿ волѣзни прiи́метъз, ἱ срца въздыхáнiе; тѡкмw ты пренепорѡч-нáл чтáл, нáдѣждá хрiтiáнъз ἱ всѣхъз грѣшннхъз.

Ἰρμός 3

Дѡбрии моѡ дрѡзи ἱ знáемiи, | почтѡ не плáчете; почтѡ не ры-дáете, | ἱῖже iногдá любiмаго дрѡгá ἱ брáтá, || ны́нѣ же стрáнна бгá ἱ всѣхъз вáсъз;

Возлѡблѣннá моѡ брáтiя, зрáщe моѡ дѣлáнiя ѡблнчáемá мѣрiломъз прѣвннмъз, хрiтá всѣхъз бгá млтѣ, млчтвiа вы́ти мнѣ.

Κανὼν Ἀνδρέα Κριτικαγοῦ
(γλας 6-й)

Ἰρμός 1-й

Приидите, соберитесь вси, | ἱῖже благочестно в житiи по-жившии, | и возплáчнтe ѡ ду-шῖ отчуждѣннѣй славы Бѡжiя, || и рабѡтавшей стѡднмъз дѣмѡ-номъз вся́кiмъз тцáнiемъз.

Ны́не ѡбо время все моего жи-вотá, ѡко дымъз претечѣ, и пред-стáшa прѡчее áγγелi послáннiи ѡт Бѡга, ѡκáянную моѡ дшшῖ ἱщущѣ немiлостивно.

Помíлуй, Влады́ко Христѣ, ра-бá твоѣгѡ / рабѡ твоѡ.

Се предстáшa мнѡжестwо лука-внхъз дшшῖ, держáщe мои́хъз грѣ-хѡвъз нáписáнiе, и зовѡтъз зелѡ, ἱщущѣ безстѡдно смiрѣннннмъз моѣя дшшῖ.

Слáвa Отцῡ, и Сýну, и Святѡму Дшшῖ, и ны́не и прiсно, и во вѣ-кi вѣкѡв. Амiннѣ.

Прѡчее к комῡ возопiиῡ? Ктѡ моѡи плáчъ ѡт болѣзни прiи́мет, и срдцá въздыхáнiе? Тѡкмо ты пренепорѡчнá чiстáя, нáдѣждá хрiстiáн и всѣхъз грѣш-ннхъз.

Ἰρμός 3-й

Дѡбрии моѡ дрѡзи и знáемiи, | почтѡ не плáчете? Почтѡ не ры-дáете, | ἱῖже iногдá любiмаго дрѡгá и брáтá, || ны́не же стрáнна Бѡга и всѣхъз вáсъ?

Возлѡблѣннá моѡ брáтiя, зрáщe моѡ дѣя́нiя облнчáемá мѣри-ломъз прáведнмъз, Христá всѣхъз Бѡга молiте, мiлостивá бы́ти мнѣ.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi.

Помі́луй, влѣ́ко хрѣ́тє, раба́ твоє́го / раба́ твоего́.

Помі́луй, Влады́ко Христе́, раба́ твоєго́ / рабу́ твою́.

Ystävät, muistaen ystävytyeni teitä kohtaan, rukoilkaa, että Kristus katsoisi minuun, joka olen onneton, elämäni menettänyt ja ahdistettu.

Поманѣ́вше мое́а возлюбленніи, ѣ́же къ ва́мъ дру́жбы, хрѣ́ста млі́те при́зрѣ́ти на мѧ́ злопо́лѣчна, живото́а ди́шівшаго́са, и́ мѣ́чима.

Помяну́вше мое́я возлюбленнии, е́же к вам дру́жбы, Христа́ моли́те при́зрѣ́ти на мя́ злополѣ́чна, живото́а ди́шівшаго́ся, и́ му́чима.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Сла́ва Оцѣ́, и́ сѣ́н, и́ стѣ́момъ дхѣ́, и́ ны́нѣ́ и́ прѣ́нѡ, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́ми́нь.

Сла́ва Отцу́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му Духу, и́ ны́не и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́в. А́ми́нь.

Jumalani äiti, käännä korvasi puoleeni suuren kunniasi korkeudesta. Oi, hyvä, kuule viimeiset huokaukset, ja ojenna minulle kätesi.

При́клоні́ о́ухо твоє́ ко мнѣ́, вѣ́а моегѡ́ млі́ти, ѡ́ высо́ты сла́вы мно́гіа твоє́а блѣ́гаа, о́услы́ши стѣна́ніе послѣ́днее, и́ рѣ́кѡ́ пода́ждь ми́.

При́клоні́ о́хо твоє́ ко мне́, Бо́га моегѡ́ ма́тери, от высо́ты сла́вы мно́гия твоє́я блага́я, услы́ши стѣна́ние послѣ́днее, и́ ру́ку пода́ждь ми́.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Помі́луй на́съ, вѣ́же, по вели́цей млі́ти твоє́й, мо́лимъ ти́ ся, о́услы́ши и́ помі́луй.

Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей мило́сти твоє́й, мо́лим ти́ ся, услы́ши и́ помі́луй.

Herra, armahda. (3)

Гдѣ́, помі́луй. (г)

Господи, помі́луй. (3)

Vielä rukoilemme palvelijallesi (NIMI) syntien päästää, ja hänen tahtoen ja tahtomattaan tekemiensä rikkomusten anteeksi antamista.

Е́ще мо́лимъса ѡ́ о́упокоє́ніи ду́ши о́усѡ́пшаго раба́ вѣ́іа (и́мя-рек), и́ ѡ́ ѣ́же прѡ́стѣ́тиса е́мѡ́ вса́комѡ́ прѣ́грѣ́шеніе вѡ́льномо́ же и́ невѡ́льномо́.

Е́ще мо́лимъся о́ упоко́ении ду́ши усѡ́пшаго раба́ Бо́жия (и́мя-рек), и́ о́ е́же прѡ́стѣ́тиса е́му́ вся́кому прѣ́грѣше́ние вѡ́льному же и́ невѡ́льному.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

И́акѡ млі́тивъ и́ члѣ́вколю́бецъ вѣ́з е́сѣ́, и́ тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, Оцѣ́ и́ сѣ́н и́ стѣ́момъ дхѣ́, ны́нѣ́ и́ прѣ́нѡ и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Я́ко мѣ́лостив и́ човеколю́бец Бог е́сѣ́, и́ тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и́ Сы́ну и́ Свято́му Духу, ны́не и́ прѣ́сно и́ во ве́ки веко́в.

Amen.

А́ми́нь.

А́ми́нь.

4. irmossi

И́рмосъ 4

Ирмос 4-й

Voi minua, tuhlaajaparkaa, | minä ojennan käteni ystäviäni kohti, | ja silmistäni vuotavat kyynelät, || mutta kukaan ei armahda minua.

О́увѣ́ мнѣ́ влѣ́дномѡ́/чѣ́, | о́увѣ́ мнѣ́ о́каѧ́номѡ́/чѣ́, | і́акѡ рѣ́цѣ́ прѡ́стира́ю къ мо́имъ дру́гомъ, | и́ слѣ́зы ѡ́ очію́ проли́ваю, || но ні́кто́же мѣ́луй мѧ́.

Увѣ́ мне блѣ́дному́ / блѣ́дней, | увѣ́ мне о́каѧ́ному́ / о́каѧ́ней, | я́ко ру́це прѡ́стира́ю к мо́имъ дру́гомъ, | и́ слѣ́зы от о́чию́ проли́ваю, || но ні́кто́же мѣ́луй мя́.

Sieluni on joutunut surkutelta-vaan taisteluun. Minä käännän silmäni säteilevien Jumalan enke-lien puoleen ja huudan: ”Sallikaa minun vielä elää.” Mutta kukaan ei kuule minua.

Kristus, Valtias, armahda palveli-jaasi.

Murehtikaa ja valittakaa minua, enkelit ja ihmiset, kaikki Kristus-ta rakastavat. Sieluni eroaa sur-keasti ruumiista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Valtiatar, valtiatar, armahda si-nuun, ainoaan suojaan katsovaa neuvotonta sielua. Oi, hyvä, älä käännä katsettasi pois minua hen-kiivoimille luovutettaessa.

5. irmossi

Oi, Kristus, kirkasta minut ym-märryksen valolla, että edes hetken näkisin sinut. | Sillä vielä en sinua näe, | koska hen-kivaltojen pilvi on äkisti tullut päälleni, || ja pahojen tekojeni pimeä peittää minua.

Kaikki ystävät, jotka ette ole voi-neet sääliä minua, auttakaa onne-tonta ihmisparkaa kaikki yhteen ääneen puolestani puhuen Val-tiaalle, ettekä häviöön joudu.

Kristus, Valtias, armahda palveli-jaasi.

Пѡдвигъ настѧ мнѣ дѡшѣ всегѡбѣ-телеузъ, ѡ очѣима взирѧяѣи къ бѡжѣ-имъ свѣтлымъ ѧггѡломъ, вопѣи: мѧло ѡстѧвите мѧ пожити, но никтоже послѡшалъ менѣ.

Помѣлуй, влѧко хрѣтѣ, раба твоѣ-гѡ / раба твоеѡ.

Ѡ мнѣ плачите, ѡ мнѣ рыдайте ѧггѡлѣтѣи собѡри, ѡ члѡвѣцы вси хрѣтолюбцы: немѡлѣтливѡ бо дѡшѧ моѧ ѡ тѣла разлѡчается.

Слѧва оцѣу, ѡ сѣну, ѡ стѡму дѡху, ѡ нынѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвѡвъ, ѧминь.

влѧще, влѧще, нынѣ помѣлуй дѡшѡ недоумѣвающѡу, ѡ къ твоему по-крѡву единому зрящѡу, ѡ не прѣзри блѧга, дѣмонѡмъ ѡдѧнѡ быти ми.

Ірмосъ 5

Свѣтъ ѡумный возсия на мѧ, да вижу тя хрѣтѣ понѣ вмѧлѣ, | кто-мѡ бо не ѡзрю тебе: | ѡблакъ бо дѣмонѡвъ внезапѡ нападе на мѧ, || ѡ тьмѧ стѡдныхъ моихъ дѣлъ покрывѧетъ мѧ.

Спѣситеся вси возлюбленни, блѧго-дѣтѡбни ѡ мнѣ явльшесѧ зло-чѧстнѣмъ ѡ всеокѧйнемъ: вси бо ѧще единомъ глѧсомъ провѣщѧли бысте къ моему влѧще, тьмѣ ѡз-бѧвили мѧ бысте.

Помѣлуй, влѧко хрѣтѣ, раба твоѣ-гѡ / раба твоеѡ.

Пѡдвигъ настѧ мне душѣ всегѡ-бѣтелен, ѡ очѣима взирѧяѣи к бѡ-жиимъ свѣтлымъ ѧнгеломъ, вопѣи: ”Мѧло остѧвите мя пожити.” Но никтоже послѡшаяѣи менѣ.”

Помѣлуй, Владѣико Хрѣстѣ, ра-ба твоегѡ / раба твоеѡ.

О мне плачите, о мне рыдайте ѧнгельстѣи собѡри, ѡ челоуѣцы вси христоролюбцы: немѡлѡстивно бо душѧ моѧ от тѣла разлу-чается.

Слѧва Отцѣу, ѡ Сѣну, ѡ Святѡму Дѡху, ѡ нынѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣ-ки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Владѣичице, владѣичице, нынѣ помѣлуй дѡшу недоумѣваю-щую, ѡ к твоему покрѡву еди-ному зрящую, ѡ не прѣзри бла-гѧя, дѣмономъ от одѧну быти ми.

Ирмос 5-й

Свет ѡмный возсияѣи на мя, да вижу тя Хрѣстѣ понѣ вмѧле, | ктому бо не узрю тебе: | ѡблакъ бо дѣмоновъ внезапу нападе на мя, || ѡ тьмѧ стѡдныхъ моихъ делъ покрывѧетъ мя.

Спасѣйтеся вси возлюбленни, благоутрѡбни ѡ мне явльшесѧ злѡчѧстнемъ ѡ всеокѧйнемъ: вси бо ѧще единомъ глѧсомъ провѣщѧли бысте къ моему Владѣще, тьмѣ избѧвили мя бысте.

Помѣлуй, Владѣико Хрѣстѣ, ра-ба твоегѡ / раба твоеѡ.

Auta, suuri Jumalan ruhtinas ja enkelten johtaja Mikael. En vielä voi kutsua pyhää nimeäsi avukseksi, koska huuleni ovat vaiti ja kieleni siteessä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Auta sinäkin, Kristukseni ja Jumalani tahraton ja puhdas äiti. Vielä en minä ihmisparka näe kuvaasi rikkomusteni tähden, koska valoni on sammunut, ja yö on peittänyt minut.

6. irmossi

Veljeni, kääntäkää korvanne puoleeni, | ja kuunnelkaa säällillä surkeitten sanojen vähäistä ääntä. | Älkää jättäkö minua kuulematta, || niin Herra teidät kaikki palkitsee.

Katso, nyt erkanee sielu vaivalla kurjasta ruumisparastani. Älkää haudatko minua maahan, vaan jättäkää ruumiini hautaamatta ja sydämeni tuhoutumaan.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi.

Sillä mitä se minua hyödyttää, että sieluni vedetään vaikeaan vaivaan, ja te laulatte ruumiilleni? Sillä ei se sitä ansaitse, vaan heittäkää se ulos tuhoutumaan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Спѣсѣйсѧ великій кнѣже бжій мѣхѧиле, аггѣловѧ начѧльниче: ктому бо твоѣ сѣтѣ имѧ не призовѣ, ѣже помощи мнѣ: молчиѧ бо мои оустниѣ, и ѧзыкъ связѧсѧ.

Слѧва Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и ныне и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, ѧминь.

Спѣсѣйсѧ и ты, несквѣрная чѣстѧ мѣти хрѣта моего и бѣга: ктому бо ѡбразѧ твоего, ѡ мои хъ согрѣшенїи не оузрю окаанный/а, оугасѣ бо свѣтъ мой, и ношь покры мѧ.

Ирмосъ 6

Приклонїте оухо ваше братїѧ моѧ ко мнѣ, | и крѣткѣ оуслышите оумилѣнных глаголъ малое вѣщанїе, | и не преслѣшайте, || и мзду ѡ гдѧ вси возпрїимете.

Сѣ ныне разлучѧется съ болѣзнию душѧ ѡ окаанныаг моего телесе: не оубо тело моѣ погребѣте въ земли, несть бо достѣнно: но и звлѣкше вонъ, псомъ повѣрзните.

Помилѣй, влѧко хрѣте, раба твоего / раба твоею.

Кѧкъ бо мнѣ польза, душїи моеї въ страшныѧ мѣки вверженѣ быти, телѣ же пѣту быти от вас? Оставите непогребѣно, ѧкъ да снѣдѧтъ пси сѣрдце моѣ.

Слѧва Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и ныне и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, ѧминь.

Спасайся великий княже Божий Михайле, ангелов начальниче: ктому бо твоё святое имя не призову, еже помощи мне: молчи́та бо мой устне́, и языкъ связ́ся.

Слава Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, и ныне и присно, и во веки веко́в. Аминь.

Спасайся и ты, несквѣрная чѣстая матери Христа́ моего и Бѣга: ктому́ бо образа́ твоего́, от моих согрешѣний не узрю́ окаанный/-ая, угасѣ́ бо свет мой, и ношь покры́ мя.

Ирмосъ 6-й

Приклоните́ у́хо ваше́ братїѧ моя́ ко мнѣ, | и крѣ́тко услышите́ умилѣ́нных глаголъ́ малое́ вѣщанїе, | и не преслѣ́шайте, || и мзду́ от Гѣспода́ вси возпрїимете́.

Се ны́не разлучѧ́ется с болѣ́знию душѧ́ от окаанныа́го моего́ телесе́: не у́бо тѣло моѣ́ погребѣ́те в земли́, несть бо достѣ́нно: но и звлѣ́кше вонъ, псомъ́ повѣрзните́.

Помилуй, Влады́ко Христѣ́, раба́ твоего́ / рабу́ твою́.

Кѧ́я бо мнѣ́ польза, душїи́ моеї́ въ стра́шныѧ́ мѣки вверже́не быти, тѣлу́ же пѣту́ быти от вас? Оста́вите непогребѣ́но, ѧ́ко да снѣ́дят пси́ сѣрдце моѣ́.

Слава Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, и ны́не и присно, и во ве́ки веко́в. Аминь.

Ehkä muukalaiset ohi kulkiessaan näkevät tuhoutuneet luut, ja huu-tavat hartaasti sielustansa: ”Val-tiatar, auta tämän ruumisparan sielua.”

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilem-me sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme palvelijallesi (NIMI) syntien päästöä, ja hänen tahtoen ja tahtomattaan teke-miensä rikkomusten anteeksi an-tamista.

Sillä sinä olet armollinen ja ihmi-siä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

7. irmossi

Katso, yht’äkkiä ja surkeasti he repien riistävät ruumiista sielu-paran, | ja vievät sen ankaran ja peljättävän Tuomarin eteen. | Ystävät, muistaen kanssakäy-mistämme, || pitäkää minut mielessänne.

Armahtakaa minua, kaikkival-tiaan Jumalan pyhät enkelit, ja va-pauttakaa minut kaikista pahoista lunnasrahoista, sillä minulla ei ole hyvää työtä pajojen tekojen vastapainoksi vaakaan.

Kristus, Valtias, armahda palveli-jaasi.

Нѣгли мимоходѣщїи, страннїи, ви-дѣще кѡсти ѿ псов влекѡмыа, ѡмилївшесѧ воззовѣтъ ѿ дѡшї: помози влѣще, дѡшї окаяннагѡ сегѡ тѣла.

Помїлуй насъ, Бже, по велицѣи мїлти твоѣи, молимъ ти ся, ѡслы-ши ѡ помїлуй.

Гдїи, помїлуй. (ѣ)

Ѣще молимъ ѡ ѡпокоѣнїи дѡшї ѡсѡпшагѡ раба Бжїа (имѧ), ѡ ѣже прѡстїтисѧ емѹ всѧкомѹ прѣ-грѣшенїе вѡльномѹ же ѡ невѡль-номѹ.

Иѧкъ мїлтивъ ѡ члѣвѣколѡбецъ бгѡ ѣси, ѡ тебѣ славу возсылаемъ, Оцѹ ѡ сїну ѡ стѡмѹ дхѹ, нынѣ ѡ прїсно ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Имїнь.

Ирмосъ 3

Сѣ привлѣкше ѡторгѡша ѿ тѣлесѣ люте вnezапѹ окаянную дѡшу, | ѡ ѡвѡдѡтъ къ сдѡїи грѡзномѹ ѡ стрѡшномѹ: | помѧнѡвше ѡѡво во-злюбленнїи, || ѣже къ вамъ моеѧ бесѣды, пѧмѧть творїте мнѣ.

Помїлуйте мѧ аггїлїи всесвѣтїи бгїа вседержїтелѧ: ѡ избѧвите мы-тѧрствъ всѣхъ лѡкѧвыхъ: не ѡмамъ во дѣла бгїа, возмѣрїти мѣрїлѹ слыхъ моїхъ дѣлнїи.

Помїлуй, влѧко хрїтѣ, раба твоѧ-гѡ / рабѹ твоѡ.

Нѣгли мимоходѣщїи, страннїи, видѣще кѡсти от псов влекѡ-мыя, умилївшесѧ воззовѣт от души: помози владычице, души окаяннаго сего тела.

Помїлуй нас, Бже, по велицей мїлости твоѣй, молим ти ся, услыши и помїлуй.

Гѡсподи, помїлуй. (3)

Еще молимся о упокоѣнии ду-ши усѡпшаго раба Бжїя (имѧ-рек), и о ѣже прѡстїтисѧ емѹ всякому прегрѣшенїе вѡльному же и невѡльному.

Яко мїлостив и человеколѡ-бец Бог еси, и тебѣ славу воз-сылаем, Отцѹ и Сїну и Свя-тѡму Дхѹ, ныне и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Амїнь.

Ирмосъ 7-й

Се привлѣкше отторгѡша от те-лесѣ люте вnezапѹ окаянную дѡшу, | и отвѡдят к судїи грѡзномѹ и стрѡшномѹ: | помя-нѡвше ѹбо возлюбленнїи, || ѣже к вамъ моеѧ бесѣды, пѧмѧть творїте мнѣ.

Помїлуйте мѧ ѧнгелии всесвя-тїи Бѡга вседержїтеля: ѡ избѧвите мытѧрствъ всехъ лукавыхъ: не ѡмамъ бо дѣла бгїа, возмѣрїти мѣрїлу злыхъ моїхъ деянїи.

Помїлуй, Владыко Хрїстѣ, ра-ба твоѧгѡ / рабѹ твоѡ.



Kaikkein pyhimmät enkelini, palatessanne Kristuksen istuimen eteen polvistuneina itkien huutakaa hänelle: ”Kaiken Luoja, armahda kättesi tekoa, äläkä karkota häntä luotasi, oi, Hyvä.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kunnioittaen valtiatarta ja Jumalamme tahratonta äitiä hartaasti anokaa, että hänkin polvistuisi kanssamme kumartaen rukoilemaan Herraa, sillä äitiä ja hoivajaa kuullaan.

8. irmossi

Huoatkaa, maan ääretkin, minun ihmisparan tähden, | ja itkekää kanssani, | sillä ylhäältä tuli ankara päätös || kätteni ja jalkojeni tuomiosta.

Kaikessa eksyneenä ja valittavana huoaten huudan sinulle, surkuteltavan elämäni varjelijalle: ”Katso ikuisten siteitteni vaivaa, äläkä väsy rukoilemaan puolestani.”

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi.

Henkivaltojen valtaan jätettynä, ja voiman alla tuonelan syvyyteen uppoavana tunnen, että kaikki ovat minut nyt unohtaneet. Mutta sinä muista minua, oi, Herran enkeli.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Егда възидете всесѣїи мои ангели предстѣти сѣдищу христову, колѣна преклоньше плачевно возопійте ему: помилуй всѣх творче, дело рукы твоею блаже и не отрини от тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поклоньшеся владычице и пречистой матери Бoga моего, помолитесь, яко да преклонится с вами, и преклонит его на милость: матери сущи и питательница, услышана будетъ.

Ирмосъ ѿ

Ныне совоздохните вси земнии концы о мене окаяннем, | и сплачите: | прииде бо лютое свѣше и зреченіе, || рукама моима связатися, и ногама изринутися.

Недоумѣвый о всех, к тебе хранителю окаяннаго живота моего, стена зову горько: виждь моих уз вечных озлобленіе, и не оскудей о мене моляся.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / рабу твою.

Понѣже бых демоном издан, и во адово дно нуждею низводятъ, вем, яко ныне вси менѣ забывша: ты же помани менѣ, ѿ ангеле Господень.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Егда възидете всесвятіи мой ангели предстѣти судищу Христову, колѣна преклоньше плачевно возопійте ему: помилуй всех творче, дело рукы твоею блаже и не отрини от тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Поклоньшеся владычице и пречистой матери Бoga моего, помолитесь, яко да преклонится с вами, и преклонит его на милость: матери сущи и питательница, услышана будетъ.

Ирмосъ 8-й

Ныне совоздохните вси земнии концы о мене окаяннем, | и сплачите: | прииде бо лютое свѣше изреченіе, || рукама моима связатися, и ногама изринутися.

Недоумѣвый о всех, к тебе хранителю окаяннаго живота моего, стена зову горько: виждь моих уз вечных озлобленіе, и не оскудей о мене моляся.

Помилуй, Владыко Христе, раба твоего / рабу твою.

Понѣже бых демоном издан, и во адово дно нуждею низводятъ, вем, яко ныне вси менѣ забывша: ты же помани менѣ, о ангеле Господень.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Kristukseni äiti, miten olet saattanut unohtaa minut? Kuinka et ole taivuttanut verensä kyljestaan vuodattaneen sydäntä, että hän pelastaisi luotunsa? Voi, kuinka Kristukseni sisin on tullut suljetuksi.

9. irmossi

En enää muista Jumalaa, | sillä ei tuonelassa Jumalaa muisteta. | Surkean pimeyden peittämänä istun kaikkien luotujen ylösnousemusta odottaen || ja tuomittuna turmioon.

Ei muista enää minua Jumala eivätkä enkelit, eivät arkkienkelit, profeetat, apostolit, eivätkä kaikkien vanhurskasten marttyyrien paljoudet. Yksin kärsin sen rahan, mitä olen koonnut.

Kristus, Valtias, armahda palvelijaasi.

Tuonelan syvyys ja pohjattomuus, vaiva ja kuilu, valittakaa minua ja murehtikaa, kaikki tuskan paikat huoatkaa. Sillä vain minut, kurja, on annettu käsiinne ankarasti rangastavaksi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Jumalan äiti, katso syvyyteen, näe vaivaan annettu sielu kärsivänä, ja polvistuen itke, että hän, joka on antanut verensä puolestani, anomisesi taivuttamana vetäisi minut ylös.

Хрѣта моего мѣни, како забыла еси мене; како не преклонила еси на млѣдїе источившаго кровь ѿ ребра, да спїсѣтъ, ѿже созда; ѿвы мнѣ, како заключиша млѣдїе хрѣта моего.

Ірмосъ ѧ

Бѣга не ктому азъ помяну, | не ктому бо во аде поминати гда: | но во тьмѣ люте покрываемъ сеужь, ѿжидая воскресенїа всѣхъ члвчкь, || да сдѣнѣша во огнь ввергдѣша.

Бѣга не ктому менѣ помянетъ, ниже множество аггловъ, архангловъ соборъ. пророковъ, апловъ собранїе, множества же мчнкввъ, всѣхъ же првнхъ: едїнъ ѿбъ по черплю злая, ѿже собрѣхъ.

Помилуй, влко хрѣте, раба твоего / раба твоею.

Плачїте о мнѣ нынѣ и рыдайте, адово дно и бездна, и червь и тартаръ, мѣки ѿбъ вся о мнѣ возстонїте: едїнъ бо от хрїанъ ведохъ, вамъ преданъ/а быхъ еже мѣчїтїся горько.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Бжїа мѣни, виждь въ безднѣ, виждь душѣ мѣкамъ преданнѣю мѣчїтїся, и колѣна преклонши прослезї, да преклонїтїся твоїми мольбамї, ѿже кровь свою давыи за менѣ, въззвати мѣ.

Христá моего матери, како забыла еси менé? Како не преклонила еси на милосéрдие источившаго кровь от ребра, да спасёт, яже созда? Увы мне, како заключи́ся милосéрдие Христá моего.

Ирмос 9-й

Бога не ктому аз помяну, | не ктому бо во аде поминати Господа: | но во тьме люте покрываемъ сежю, ожидая воскресения всех человек, || да судився во огнь ввергуся.

Бог не ктому менé помянет, ниже множество ангелов, архангелов собор. Пророков, апостолов собрание, множества же мучеников, всех же праведных: едн убо по черплю злая, яже собрѣх.

Помилуй, Владыко Христé, раба твоего / рабу твою.

Плачїте о мнѣ нынѣ и рыдайте, адово дно и бездна, и червь и тартар, мѣки убо вся о мнѣ возстонїте: едн бо от хрїанъ ведохся, вамъ преданъ / предана быхъ еже мѣчїтїся горько.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣков. Аминь.

Божия матери, виждь в бездну, виждь душу мѣкамъ преданную мѣчїтїся, и колѣна преклонши прослезї, да преклонїтїся твоїми мольбамї, ѿже кровь свою давыи за менé, въззвати мя.



Katabasi (8.säv.)

Totisesti on kohtuullista | ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä. | Aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. | Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi | ja serafeja verrattomasti jalompi, | sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, || sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Катавасія (гласъ ѱ)

Досто́йно ѣсть ꙗко воистиннѹ | бл҃жити тѧ бѣщѹ, | прѣноблагѣннѹ | и пренепорочнѹ и мѣрь бѣга нашегѡ. | Чѣстнѣйшѹ херувѣмъ, | и сла́внѣйшѹ безъ сравненїа серафѣмъ, | безъ иста́енїа бѣга слова рождашѹ, || сущѹ бѣщѹ тѧ велича́емъ.

Сѣтѣи вѣже, сѣтѣи крѣпкїи, сѣтѣи безсмѣртнїи, помѣлуй насъ. (ѿ)

Сла́ва Оцѣ, и сѣнѣ, и сѣомѹ дхѹ, и нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Пресѣ́ла трѣце, помѣлуй насъ: гдѣи, ѡчѣти грѣхѣи наша: вѣко, прости беззакѡнїа наша: сѣтѣи, посети и исцѣли немо́щи наша, ѡмене твоегѡ ра́ди.

Гдѣи, помѣлуй. (ѿ)

Сла́ва Оцѣ, и сѣнѣ, и сѣомѹ дхѹ, и нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

О́че нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да сѣтитсѧ ѡмя твоѣ, да прїидетъ цѣрѣвїе твоѣ, да бѹдетъ во́ля твоѧ, ꙗко на небесїи и на землїи. хлѣбъ нашъ насущнїи даждь намъ днѣсь, и ѡста́ви намъ до́лги наша, ꙗкоже и мы ѡста́вляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искуше́нїе, но изба́ви насъ ѡ лѹка́вагѡ.

ꙗко твоѣ е́сть цѣрѣво, и сїла, и сла́ва, Оцѧ и Сѣна и Сѣтаго дхѹ, нынѣ и прѣнѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

а́минь.

Катавасія (гласъ 8-й)

Досто́йно есть ꙗко воистинну | блажити тѧ Богородицу, | присноблагѣнную и пренепорочную и мѣть Бѡга нашего. | Честнѣйшую херувѣмъ, | и сла́внейшую безъ сравненїа серафѣмъ, | безъ истлѣнїя Бѡга Слова рождашю, || сущю Богородицу тѧ велича́ем.

Святѣи Бѡже, святѣи Крѣпкїи, святѣи Безсмѣртнїи, помѣлуй насъ. (3)

Сла́ва Отцѹ, и Сѣну, и Сѣтому Дхѹ, и ныне и прѣсно, и во вѣки веко́въ. А́минь.

Пресѣ́таѧ Трѡице, помѣлуй насъ: Гѡсподи, очисти грѣхѣи наша: Владѣко, прости беззаконїя наша: святѣи, посети и исцели немо́щи наша, ѡмене твоегѡ ра́ди.

Гѡсподи, помѣлуй. (3)

Сла́ва Отцѹ, и Сѣну, и Сѣтому Дхѹ, и ныне и прѣсно, и во вѣки веко́въ. А́минь.

О́тче нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да сѣтитсѧ ѡмя твоѣ, да прїидетъ цѣрѣвїе твоѣ, да бѹдетъ во́ля твоѧ, ꙗко на небесїи и на землїи. хлѣбъ нашъ насущнїи даждь намъ днѣсь, и оста́ви намъ до́лги наша, ꙗкоже и мы оста́вляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искуше́нїе, но изба́ви насъ ѡ лѹка́вагѡ.

ꙗко твоѣ е́сть цѣрѣство, и сїла, и сла́ва, Отцѧ и Сѣна и Сѣтаго дхѹ, ныне и прѣсно и во вѣки веко́въ.

А́минь.

Troparit (6.säv.)

Armahda meitä, Herra, armahda meitä, | sillä emme taida itseämme millään puolustaa, | vaan tämän rukouksen sinulle, valtialle Herralle, me syntiset kannamme: || ”Armahda meitä.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle. | Herra, armahda meitä, | sillä sinuun me turvaamme. | Älä vihastu kovasti meihin | äläkä muista meidän rikoksiamme, | vaan katso nyt laupiaasti puoleemme | ja päästä meidät vihollisistamme, | sillä sinä olet meidän Jumalamme, | ja me olemme sinun kansaasi. | Kaikki olemme sinun kättesi tekoja, || ja sinun nimeäsi me avuksi huudamme.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Armon ovet avaa meille, siunattu Jumalansynnyttäjä, | ettemme toivoessamme sinuun hukkuisi, | vaan pääsimme sinun kauttasi häädästä, || sillä sinä olet kristikunnan pelastus.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme palvelijallesi (NIMI) syntien päästöä, ja hänen tahtoen ja tahtomattaan tekemiensä rikkomusten anteeksi antamista.

Herra, armahda. (3)

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

Тропарі (гласъ ѿ)

Помі́луй насъ Гди, помі́луй насъ: | всѣ́кагѡ бо ѡбѣ́та недоумѣ́юще, | сїю́ ти мо́литву влѣ́ще грѣ́шніи прино́симъ: || помі́луй насъ.

Сла́ва Оцѣ́, ѿ́ сї́ну, ѿ́ сѣ́мьѡмꙋ дхꙋ. | Гди, помі́луй насъ: | на́ тя бо оꙋ́повахо́мъ, | не прогнѣ́вайсѧ на ны́ сѣ́лѡ, | нижѣ́ помани́ беззако́нїи́ на́шихꙋ: | но прї́зри ѿ́ ны́нѣ́ ѿ́къ́ бл҃гоꙋтѣ́рѡвенъ, | ѿ́ избáви ны́ ѡ́ врагъ́ на́шихꙋ: | ты́ бо е́си бг҃ъ на́шъ, | ѿ́ мы́ лю́діе твое́й, | всї́ дѣ́ла рѣ́къ твоѣ́х, || ѿ́ ѿ́ма твоѣ́ призывáемъ.

И ны́нѣ́ ѿ́ прї́сно, ѿ́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь. | Мл́рдїа́ двѣ́ри ѡ́твѣ́рзи на́мъ бл҃госло́венна́ вѣ́ще, | надѣ́ющїи́сѧ на́ тя да не погнѣ́немъ, | но да избáвимсѧ то́бою ѡ́ вѣ́дъ: || ты́ бо е́си сї́сєні́е рѡ́дѧ хрї́стїанскагѡ.

Помі́луй насъ, бж҃е, по вели́цѣй мї́лти твоѣ́й, мо́лимъ ти́ сѧ, оꙋ́слыши ѿ́ помі́луй.

Гди, помі́луй. (ѿ)

Е́же мо́лимсѧ ѡ́ оꙋ́покоє́нїи ду́ши оꙋ́сѡпшагѡ раба́ бж҃їа (ѿ́ма́къ), ѿ́ ѡ́ е́же прѡстї́тисѧ е́мꙋ всѣ́комꙋ прегрѣ́шенїе во́льномꙋ же ѿ́ нево́льномꙋ.

Гди, помі́луй. (ѿ)

Гди́ помóлимсѧ.

Гди, помі́луй.

Тропарі (гласъ б-й)

Помі́луй насъ Гѡсподи, помі́луй насъ: | всѣ́каго бо отвѣ́та недоумѣ́юще, | сїю́ ти мо́литву я́ко влады́ще грѣ́шнии прино́симъ: || помі́луй насъ.

Сла́ва Отцꙋ́, ѿ́ Сї́ну, ѿ́ Святѡ́му Дхꙋ. | Гѡсподи, помі́луй насъ: | на́ тя бо упова́хом, | не прогна́вайсѧ на ны́ зело́, | нижѣ́ помяни́ беззако́нїи́ на́ших: | но прї́зри ѿ́ ны́не я́ко благоутѣ́рѡбен, | ѿ́ избáви ны́ от врагъ́ на́ших: | ты́ бо е́си Бог на́ш, | ѿ́ мы́ лю́діе твое́й, | всї́ дѣ́ла ру́кꙋ твое́ю, | ѿ́ ѿ́ма твоѣ́ призывáемъ.

И ны́нѣ́ ѿ́ прї́сно, ѿ́ во вѣ́ки веко́въ, а́минь. | Мило́сєрдїа́ двѣ́ри отвѣ́рзи на́мъ бл҃госло́венна́ Богорѡ́дїце, | надѣ́ющїи́сѧ на́ тя да не погнѣ́немъ, | но да избáавимсѧ то́бою от бедъ: || ты́ бо е́си спасє́нїе рѡ́дѧ хрї́стїанскагѡ.

Помі́луй насъ, Бѡ́же, по вели́цѣй мї́лѡсти твоѣ́й, мо́лим ти́ сѧ, оꙋ́слыши и помі́луй.

Гѡсподи, помі́луй. (3)

Е́же мо́лимсѧ о́ упокоє́нїи ду́ши усѡ́пшагѡ раба́ Бѡ́жїа (ѿ́ма́рек), ѿ́ о́ е́же прѡстї́тисѧ е́мꙋ всѣ́комꙋ прегрѣ́шенїе во́льномꙋ же ѿ́ нево́льномꙋ.

Гѡсподи, помі́луй. (3)

Гѡсподꙋ помóлимсѧ.

Гѡсподи, помі́луй.

Herra, meidän Jumalamme, sinä sanomattomalla viisaudellasi loit ihmisen maan tomusta muovaten hänen muotonsa ja kauneutensa, ja koristit hänet kalliina ja taitvaallisena omaisuutena sinun kunniasi ja valtakuntasi ylistykseksi ja kaunistukseksi tekemällä hänet kuvaksesi ja kaltaiseksesi, mutta hän rikkoi sinun säätämäsi käskyn, eikä säilyttänyt osallisuutta kuvaasi. Sen tähden, ettei pahuus saisi kuolemattomuutta, sinä, isiemme Jumala, ihmistä rakastaen annoit käskyn tästä tommun ja hengen yhteenliittymästä, että tämä rikkomaton side sinun jumalallisen tahtosi mukaan on katkaistava ja irrotettava, niin että sielu yleiseen ylösnousemukseen asti pääsee sinne, mistä se sai olemisensä, mutta ruumis jälleen tulisi siksi, mistä se on tehtykin. ☩

Sen tähden rukoilemme sinua, alutonta ja kuolematonta Isää, ja ainosyntyistä Poikaasi, ja kaikkein pyhintä, olemukseltaan yhtä, eläväksi tekevää, Henkeäsi, että sallisit palvelijasi (NIMI) sielun eron ruumiista tulla rauhaksi. Ja jos hän tietoisesti tai tietämättään on rikkonut hyvyttäsi vastaan, tai jos hän on joutunut papin langettamaan tuomioon, tai jos hän on katkeroitannut vanhempansa, tai rikkonut valan, tai langennut henkivoimien houkuttuksiin ja häpeällisiin harhoihin pahan hengen kateudesta, anna hänelle anteeksi sanomattomassa hyvydessäsi. Valtias, Herra, Jumala, kuule nyt minua, syntistä ja ansiotonta palvelijaasi tällä hetkellä, ja päästä palvelijasi (NIMI) tästä sietämättömästä vaihasta, ja häntä vallassaan pitävästä vaikeasta sairaudesta, ja anna hänelle lepo vanhurskasten henkien joukossa. ☩

Гдѣи вѣже нашъ, ѣже неизреченною твоєю мудростию создавый члвѣка, и ѿ персти сего възобразивый, въ видъ и добротѣ оукрасивый: ѣкѡ чѣтноѣ и нѣноѣ стяжаніе, въ славо-слово и блгоуспіе твоєѡ славы и црства, за еже по ѡбразу и по подобію сего привести: но понѣже заповѣдь престѣпѣи твоєѡ повелѣніѡ, пріемъ ѡбразъ и не сохранивъ, и сего ради да не зло безсмертноѣ будеть, члвѣколюбену повелѣвый разрешеніѡ семѣ, и нерѣшимѣи сѣи ѡцѣвъ, ѣкѡ вѣъ оцѣвъ, твоимъ вѣѣственнымъ хотѣніемъ, ѡсѣщисѡ, и разытисѡ, и тѣлѣ ѡбѣѡ ѡ нѣже сложисѡ разытисѡ, дѣшнѣ же тѣмъ преселитисѡ, идѣже и еже быти пріѡла ееть, даже до ѡбщаго воскресеніѡ. ☩

сего ради молимся тебе безначальному и безсмертному Отцу, и единородному твоему Сыну, и пресвятому твоему Духу, да от тела разрешение (имярек), во упокоение сотвориши. и аще что въ вѣдѣніи, или не въ вѣдѣніи приразисѡ твоєи блгости: или подъ клѣтвѡю щѣнноческою бысть, или своѡ родителѣи прегорчѣи, или клѣтвѣ престѣпѣи, или въ мечтаніѡ дѣмѡнскіѡ и волхваніѡ стѣдѡна впадѣ, завистию лѣкавагѡ дѣмѡна, прощеніѡ ѡ твоєѡ неизреченнымъ блгости молѡ: еѣи влѣко гдѣи вѣже, ѡслабѣши менѣ грѣшнаго и недостѡйнаго раба твоєѡ въ часъ сѣи, и разрешѣши раба твоєѡ / рабѣ твоѡ (имярек), нестерпимымъ еѣл болѣзніи и содержѡщіѡ егѡ / ѡ, горькіѡ немѡщнѣи, и ѡпокой егѡ / ѡ, идѣже прѣвнѣхъ дѣшнѣ. ☩

Господи Бóже наш, ѣже неизреченною твоєю мудростию создавый человека, и от персти сего възобразивый, в вид и добротѣ украсивый: яко честное и небесное стяжание, в словословіе и благоупіе твоеѡ славы и царства, за еже по образу и по подобію сего привести: но понѣже заповѣдь преступѣи твоегѡ повелѣнія, пріемъ образ и не сохранивъ, и сего ради да не зло безсмертноѣ будет, человеколюбно повелѣвый разрешенія сему, и нерушимей сѣи ѡце, яко Богъ оцѣвъ, твоимъ божественнымъ хотѣніемъ, отсешися, и разытисѡ, и телу ѡбо от нѣже сложисѡ разытисѡ, души же тѣмо преселитисѡ, идѣже и еже быти пріѡла ееть, даже до общаго воскресенія. ☩

сего ради молимся тебе безначальному и безсмертному Отцу, и единородному твоему Сыну, и пресвятому твоему Духу, да от тела разрешение (имярек), во упокоение сотвориши. И аще что в ведении, или не в ведении приразисѡ твоєи блгости: или подъ клѣтвѡю священноческою бысть, или своѡ родителѣи преогорчѣи, или клѣтвѡю преступѣи, или в мечтанія дѣмонския и волхвованія стѣдѡна впадѣ, завистию лукаваго дѣмона, прощенія от твоеѡ неизреченныѡ блгости молѡ: еѣи Владыко Господи Бóже, услыши менѣ грѣшнаго и недостѡйнаго раба твоегѡ в часъ сѣи, и разрешѣши раба твоегѡ / рабу твою (имярек), нестерпимыѡ сеѡ болѣзніи и содержѡщія егѡ / ѡ, горькіѡ немѡщнѣи, и упокой егѡ / ѡ, идѣже праведныхъ дѣси. ☩

Sillä sinä olet sielumme ja ruumiimme lepo, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me kunniaa kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kaikkivaltias Herra, meidän Jumalamme, Herramme ja Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen Kristuksen, Isä, joka tahdot, että kaikki ihmiset pelastuisivat, ja tulisivat tuntemaan totuuden, jolle ei ole mieleen jumalattoman kuolema, vaan että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää, sinua me rukoilemme ja pyydämme, päästä palvelijasi (NIMI) sielu kaikista siteistä, ja vapahda kaikesta kirouksesta. Sillä sinä, joka olet toivottomien toivo, päästät vangitut ja nostat sortuneet. ☩

Ihmisiä rakastava Valtias, armahtaen tuomitessasi päästä palvelijasi (NIMI) sielu rauhaan ja lepoon iankaikkisiin asuntoihisi pyhiesi kanssa ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen, ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekävän Henkesi kanssa, sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Anteeksiantorukous:

Herra, Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, joka antoi pyhille opetuslapsilleen ja apostoleilleen jumalallisen käskyn sitoa ja päästää, ja joka ihmisiä rakastuen on sitten siirtänyt meille saman toimittamisen, antakoon sinulle anteeksi, hengellinen lapseni, kaiken, mitä olet tahtoen tai tahtomattasi tässä maailmassa tehnyt, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

И́къ ты еси́ упоко́еніе ду́шъ и́ тѣлѣсъ на́шихъ, и́ тебѣ сла́ву возсыла́емъ, О́цѣ, и́ сѣ́, и́ сѣ́мѣ́ дѣ́, ны́нѣ и́ прѣ́, и́ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

А́ми́нь.

Вла́ко гдѣ́и́ вѣ́же на́шъ вседержи́телю, и́же все́мъ члѣ́вкомъ хотѣ́и спѣ́сти. сѣ́ и́ въ позна́ніе и́стины прѣ́ити: не хотѣ́и сме́рти грѣ́шника, но о́брати́тисѣ́ и́ жи́въ бы́ти е́мѣ́. мо́лимсѣ́ тебѣ́ и́ ми́ли сѣ́ дѣ́емъ, ду́шѣ́ раба́ твоегѣ́ / раба́ твоеа́ (и́мярекѣ́), ѿ́ всѣ́хъ о́уза разрѣ́ши, ѿ́ всѣ́хъ кля́твы свобо́ди. И́къ ты еси́ разрѣ́ша́и свѣ́занныа́ и́ неправа́ла́и низве́рженныа́, наде́жде ненаде́мыхъ. ☩

повели́ о́убо, вла́ко, разрѣ́шитисѣ́ въ ми́рѣ́ ду́ши раба́ твоегѣ́ / раба́ твоеа́ (и́мярекѣ́), и́ покони́тисѣ́ въ вѣ́чныхъ твои́хъ селе́ниихъ со все́ми сѣ́тими твои́ми, е́диноро́днымъ твои́мъ сѣ́номъ, съ нимже́ блго́словѣ́нъ еси́, и́ съ пресѣ́тымъ, и́ блгѣ́тымъ, и́ животворя́щимъ твои́мъ дѣ́ломъ, ны́нѣ и́ прѣ́, и́ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

А́ми́нь.

Жа́йтва:

* Гдѣ́ и́ вѣ́ на́шъ и́исъ хрѣ́то́съ блго́дѣ́тию и́ щедро́тами своегѣ́ члѣ́вколю́біа, да прости́тъ ти ча́до, (и́мярекѣ́), всѣ́ согрѣ́ше́ніа твоа́: и́ азъ недосто́йный и́ерей, вла́стию е́гѣ́ мнѣ́ да́нною, проща́ю и́ разрѣ́ша́ю тѣ́ ѿ́ все́хъ грѣ́хѣ́въ твои́хъ, во и́мѣ́ О́цѣ́, и́ сѣ́а, и́ сѣ́а́гѣ́ дѣ́а.

Яко ты еси́ упоко́ение душ и́ телѣс на́ших, и́ тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, О́тцѣ, и́ Сѣ́ну, и́ Свято́му Ду́ху, ны́не и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́в.

А́ми́нь.

Влады́ко Го́споди Бо́же наш вседержи́телю, и́же все́м чело́вѣком хотѣ́и спасти́ся и́ в позна́ние и́стины прѣ́ити: не хотѣ́и сме́рти грѣ́шника, но обрати́тисѣ́ и́ жи́ву бы́ти е́му. мо́лимсѣ́ тебѣ́ и́ ми́ли сѣ́ дѣ́ем, ду́шу раба́ твоегѣ́ / раба́ твоеа́ (и́мярекѣ́), от всѣ́хъ о́уза разрѣ́ши, от всѣ́хъ кля́твы свобо́ди. Яко ты еси́ разрѣ́ша́и свѣ́занныа́ и́ испра́вляя́и низве́рженныа́, наде́жде ненаде́мыхъ. ☩

Повели́ о́убо, Влады́ко, разрѣ́шитисѣ́ въ ми́ре ду́ши раба́ твоегѣ́ / раба́ твоеа́ (и́мярекѣ́), и́ покони́тисѣ́ въ вѣ́чныхъ твои́хъ селе́ниихъ со все́ми святы́ми твои́ми, е́диноро́днымъ твои́м Сѣ́ном, с нимже́ благосло́вѣн еси́, и́ с пресвѣ́тым, и́ блгѣ́тым, и́ животворя́щим твои́м Ду́хом, ны́не и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́в.

А́ми́нь.

Моли́тва:

* Господь и Бог наш Иисус Христос благодатию и щедротами своего человеколюбия, да простит ти чадо, (и́мярекѣ́), вся согрешения твоя: и аз недостойный иерей, вла́стию е́го́ мне да́нною, проща́ю и́ разрѣ́ша́ю тя от всех грехѣ́въ твои́х, во и́мѣ́ Отца́, и́ Сѣ́на, и́ Свята́го Ду́ха.

Amen.

Ѧмѣнь.

Амѣнь.

Päätössiunaus:

Ѧпѣстѣ:

Отпѣст:

*Kristus, totinen Jumalamme, puh-
taimman äitinsä, jumalankanta-
jain pyhittäjäisäimme ja kaikkien
pyhiensä esirukouksien tähden,
olkoon meille armollinen, ja pe-
lastakoon meidät hyvydessään
ja ihmisrakkautessaan.*

Хрѣтосъ ѣстинный вѣтъ нашъ, млт-
вами пречѣтыя своея мѣре, препо-
дѣбныхъ ѣ вѣгонѣсныхъ оцѣъ на-
шихъ, ѣ всѣхъ стѣыхъ, помѣдетъ
ѣ спѣетъ насъ, ѣкѣ вѣтъ ѣ члѣвѣ-
колѣбецъ.

Христѣс ѣстинный Бог наш,
молѣтвами пречѣстыя своея мѣ-
тере, преподѣбных и богонѣс-
ных отѣц наших, и всех святѣх,
помѣлуе и спасѣт нас, ѣко благ
и человеколѣбец.

Amen.

Ѧмѣнь.

Амѣнь.

